普京演讲的语言特点分析

刘 静

（黑龙江大学，哈尔滨 150080）

提 要：说话是一门艺术。本文主要以普京在卢日尼基体育场所作演讲为语料，从词汇和修辞两个方面，分析其演讲的语言特点。

关键词：普京；演讲；词汇特点；修辞特点

中图分类号：**H030** **文献标识码**：**A**

1 引言

риторика——雄辩术，讲演术，修辞术，英语为 retoric（源自希腊语 rhetorike），在英语中指狭义修辞学。（张会森 2010）公元 5 世纪下半叶，修辞在希腊的中心城邦雅典受到高度重视。这一时期涌现了诸如伊索克拉底、柏拉图以及亚里斯多德等有名的希腊修辞家。他们对修辞学理论的探索和研究奠定了西方修辞学的基础。而在这一时期修辞被认为是一种“言说的艺术”。伊索克拉底强调美德对言说的重要作用，并致力于研究修辞与创造力之间的关系。柏拉图则对修辞持严厉的批判态度，在他看来修辞不过是修辞师通过巧妙的言辞、谄媚的技巧来说服外行的听众。（刘亚猛 2008）亚里斯多德对修辞理论进行梳理，他认为修辞是一种在任何一个问题上找出可能的说服方式的功能，并写下了著名的《修辞学》（原名为 *Rhetorike*，原义为“讲演术”的意思），这本书分为三卷。在第三卷中，亚里斯多德对演说的风格与安排进行论述，并讲到几种修辞格的运用。因而不难发现，retoric 实指演说的艺术，在古希腊时期，演说主要是散文形式，因而演说的艺术也是“散文的艺术”，中世纪后 retoric 重在对辞格的分析。俄罗斯自 17 世纪引入古典修辞学（retoric），риторика 这门学问得到上流社会极大重视，到 19 世纪地位逐渐下降。苏联解体后，俄罗斯开始了类似于西方的竞选总统的模式，因而讲演术也不断地受到重视。现俄语中 риторика 已融于стилистика。（张会森 2001）

说话是一门艺术。在演讲过程中，选择什么样的词汇和句式，使用什么样的修辞格，是演讲者达到其演讲目的的重要手段。所以，本文主要从词汇和修辞两个方面分析普京演讲的语言特点。

2 词汇特点

普京的演讲声情并茂，独具特色。本文主要以其在卢日尼基体育场的演讲[1]为基础，探讨其演讲的语言特点。该篇演讲按照亚里斯多德的分类属于政治演说[2]，从五大功能语体上划分则属于报刊政论语体。（白春仁 1998）然而，演讲具有自身特点。它既不同于口语体，与书面语体也有所区别，它是口语体与书面语体的有机结合。

演讲依靠有声言语传达，演说人要保证听众在没有阅读文字的情况下理解讲演内容，因而使用日常通用词可以使演讲通俗易懂。

首先，该篇演讲中日常通用词的使用频度更高些，如 сюда（（往）这里，（往）这边）一般用于口语，如 Идти сюда！（到这里来！）该词在整篇演讲中使用了 4 次；это 作指示语气词讲时，表示“这，就”，用来指出前面所表示的思想，常用于口语，但该词在演讲中使用了 10 次。如 Это сделает нас намного силинее.（这将使我们变得更加强大。）该篇演讲大量地使用了 быть 的形式（14 次），普京多次使用 быть 一来使演讲显得凝练，二则便于听众理解。

其次，普京擅于使用具有积极意义的词汇，如 любить（5 次），мечтать（4 次）等表示情感的抽象名词的使用频率很高。победить 一词及相关形式也得到了大量使用（8 次），这类积极意义的词汇大量的使用无形中加强了演讲者的语势，从而在整体上加强了演讲的气势，并使普京的演讲具有浓厚的感染力。

最后，普京使用词汇的特点还在于口语词与书面语词的灵活使用。如 Я хочу вам сказать, что мы никого не отталкиваем, мы никого не цепляем, наоборот, мы призываем всех объединиться вокруг нашей страны.（我想说，我们不会抛弃、诋毁任何人，相反，我们呼吁所有人都能够团结一起，与祖国共进退。）该句中 цеплять（挂住，勾住）等口语词的使用可以拉近与听众的距离，цеплять 这个词本身是挂住，在这里普京用这个词含蓄地表明他的态度，并且使整个文风显得生动。

综上所述，普京演讲的词汇特点在于大量使用日常通用词、频繁使用积极意义的词汇以及巧妙地运用口语词与书面语词等，这些特点使其演讲生动且极富亲和力。

3 修辞特点

演讲的目的在于说服听众，运用一定的修辞手段能够加强演讲的说服力。普京的演讲简短、朴实，是俄语学习者模仿的楷模。本篇演讲稿中大量地使用了排比、排复、重复、引用等句法修辞手段。这些手段的恰当运用，为其演说灌注了强烈的感染力。

3.1 排比

排比（параллелизм）在写作中很常见，同时排比也是演讲词中常常使用的修辞手法，排比指并用两种或两种以上相同或相似的结构，以增强文章的气势，赋予语言表达一种形式美和节奏感，使文章读起来朗朗上口，并且便于记忆。（吕凡，宋正昆，徐仲历 2000）在这篇演讲稿中，排比的大量使用将演说者当时激动之情展现得恰到好处。这些排比几乎都是以 что, чтобы 所引导的说明从句和目的从句，而这些复合从句的主导词几乎全为 хотеть, желать, допустить 等词的第二人称复数（хотим, чтобы; желаем, чтобы; допустим, чтобы）。从普京演讲风格来看，这体现了普京简约、朴素的语言特点，从篇章角度来看，演讲朗朗上口，文章充满希望与正能量，一口气读完，读者已是内心激动万分，更不用说现场听普京的演讲了。让我们瞬间脑子里浮现起马丁路德金的那篇有名的演讲《我有一个梦想》（*I Have a Dream*），这篇演讲稿中第一段一直重复着相同的句式：“I have a dream that...” 这些经典的排比，即使过了很多年，具体的内容不完全记得住，但是读完演讲稿（还没来得及看视频）时，演说者内心的那种挣扎、沸腾和希望，直到现在想起来都记忆犹新，可能这就是很多演讲稿选择用大量排比的原因。请看下面例句：

（1）Мы хотим，чтобы у нас было больше детей в России，чтобы они были здоровы，чтобы получали хорошее образование，а потом и достойную работу. И мы все вместе готовы работать на блага нашей великой родины. Готовы не только работать, но и защищать её. Защищать её во все времена и всегда. Мы не допустим, чтобы кто-нибудь вмешивался в

наши внутренние дела, не допустим, чтобы кто-нибудь навязывал нам свою волю, потому что у нас с вами есть своя воль.（刘媛媛，姬丽娟 2012）（我们希望，祖国有更多的孩子，希望他们健康成长，受到好的教育，继而找到一份称心的工作。我们所有人准备着为伟大祖国的利益而共同努力，不仅仅是努力，还要保卫我们的祖国！每时每刻、永远地保护她！我们不允许任何人干扰我们的内政，不允许任何人将其意愿强加在我们身上，因为我们有自己的意愿。）

这段话中多次使用排比，与其毫无矫饰的言语相映衬，流露出普京的真情实感。演讲内容层层逼近，加之普京特有的松弛有度的语调，铿锵有力的发音，使气势只增不减。当然排比的恰当运用除了可以使文章富有结构感外，还有简洁易懂的特点。例如：

（2）Я мечтаю о том, чтобы каждый человек в нашей стране, и большой начальник и рядовой гражданин, жили по совести.（我希望我们国家的每一位公民，无论身居高官或是平民百姓都能够活得问心无愧。）Я мечтаю о том, чтобы в душе каждого человека была надежда, надежда на лучшую долю и на счастье.（我希望每个人心中满怀希望，憧憬幸福。）Я мечтаю, чтобы все мы были счастливы, каждый из нас.（我希望所有人都幸福。）

3.2 重复

重复（повтор）指对同一个词或同一种结构的重复使用，重复修辞格的使用能对听众产生强烈的作用，并对演说者的言辞予以强调。（王福祥 2013）从整个演讲来看，该演讲重复修辞格的运用主要体现在两个大的方面。

第一，普京在演讲时第一段表示了对大家来到卢日尼基体育场的集会的感激：Дорогие друзья, я приветствую всех вас, всех, кто пришёл сегодня на стадион, и тех, кто находится за его стенами.（亲爱的朋友们，欢迎所有今天来到这里的人们，欢迎来到场内的人们，也欢迎场外的人们。）而这句话在演讲即将结束之际又一次提到：Я хочу вас всех поблагодарить за поддержку, и всех, кто здесь на стадионе находится в Лужниках, и за его стенами.（感谢所有人的支持，感谢场内的人们，也感谢场外的人们。）这足以体现普京对群众、对支持他的人民的感谢。

第二，普京在演讲初始，中间以及演讲末尾都采用了提问的方式，一次次将演讲引入高潮，并让群众参与到他的演讲，彻底激起了群众的响应与支持。普京第一次提的问题是：Мой вопрос — мы любим Россию?!（我的问题就是：我们热爱俄罗斯吗？！）；第二次在演讲中间环节，他问道：Я хочу вас спросить, мы победим?（我想问，我们会胜利吗？）；而在演讲快要结束时，他再一次发问了：Я спрошу вас ещё раз, мы любим россию?（我要再问一次，我们热爱俄罗斯吗？）。语气由第一次试探性的发问，到第二次意愿性的发问，再到最后坚定而又自豪的发问，而三次都得到了听众十分肯定的回答：Да！这样庞大而又恢弘的气势，这样斩钉截铁而又充满期待的声音又怎么可能不是来自一个心中爱着俄罗斯，爱着俄罗斯人民的人之口？以上两例足以证明，将重复修辞格用得恰到好处可以增强演讲的感染力。

3.3 排复

排复（симплока）属于扩展重复修辞方式，但其侧重于语义重心的转移，是对某一词的扩展，补充以使其具体。（王福祥 2013）例如：

（3）Я мечтаю о том, чтобы в душе каждого человека была надежда, надежда на лучшую долю и на счастье.（我希望每个人心中满怀希望，憧憬幸福。）

此处，普京对 надежда（希望）进行扩展，这里排复的使用起到了强调和加强语气的作用，同时又起到缓冲的作用，也便于记忆。

3.4 引用

引用（цитация）指在自己的文章中引入别人的话或引入名言警句、谚语等来阐明某一问题，以使自己的观点更加明确，更有说服力。在演讲结尾时，普京引用了俄国伟大的诗人莱蒙托夫的诗句："Умрёте ж под Москвой, Как наши братья умирали! И умереть мы обещали, И клятву верности сдержали."（我们将为莫斯科而英勇捐躯，正如我们的兄弟战死沙场！我们承诺要为国捐躯，我们信守了自己的承诺。）普京引出历史，告诫人们，战斗未曾结束，为祖国、为人民的战斗一直在继续，并要继续战斗下去，而这象征了他们（指支持普京的人——笔者）才是祖国真正的保卫者"И есть сегодня в эти дни действительно защитники нашего отечества"（我们才是祖国真正的保卫者）。这一点，普京在演讲第一段中已提到，此处再提，前后呼应。

以上这四种修辞格的使用目的一方面在于巩固演说者的思想，并利于将其传达给听众，另一方面，这些修辞手段更像是演讲这一特殊的形式所必须的结构，突出信息中心，减轻了瞬间记忆的负担，又兼有加强演讲气势的修辞作用，可谓两全其美。同时我们发现该篇演讲并没有大量的词汇层面的修辞格比喻、寓喻、双关等，但仍然深深地感动了听众，因而这里足以显现演说者的朴素、明晰的言语风格。

4 普京演讲对听众情感的激发和听众的回应

亚里斯多德认为，修辞术的目的在于影响判断并使人做出判断，因而演说者在演说时应当表现出一定的品质，让听众感受到这种品质，这能够深得听众信服，并激发听众的情感。普京演讲的语言风格恰如其分地体现了这一点。整个演讲只有四处演说者使用了第一人称单数形式，前三处为演说者提出三个问题之时（在讲述重复修辞格时笔者提到的），表明演说者与听众是一样的，像友人般的，最后一处为演说者对听众提出的希望，这里演说者要表明，作为一个总统，他要做的更多，他会保护每一个公民，他会给所有公民带来幸福，他会为整个国家的发展而鞠躬尽瘁。这种角色的转换，将演说者极具责任与担当的品质体现得淋漓尽致。

普京几次有关执政选举的"走心"的演讲，次次深入人心。在简单而又炽热的话语中成千上万支持他的民众被深深打动，而普京本人则淹没在这一片呼应中，反被感动，挥泪致谢。

优秀的演说能够激发听众的情感，这种情感足以使其改变看法，做出不同的判断，而对于支持者来说这种情感就会加固对演说者的信任。在该篇演讲中，普京首先赋予听众一种新的身份——祖国保卫者，这无疑在听众心中树立了一种崇高的情感，唤起了听众心中的荣誉感以及神圣的使命感。其次在演讲过程中，普京激动地问出三个听众势必会回答"是"的问题，即"мы любим россию? "（"我们爱俄罗斯吗？"），而肯定的答案则再一次加深了听众的荣誉感。到演讲结尾时，演说者引出历史，指出即将举行波罗金诺战役 200 周年，暗示了一条线索：我们是祖国的保卫者—我们深爱自己的祖国—我们会胜利——因为我们爱俄罗斯——正如保卫俄罗斯的战斗一直在持续。最后引出莱蒙托夫的诗句，意在赞颂并鼓舞听众——祖国的保卫者要满怀希望，继续前行，并激起了听众的正义感与爱国热情。由此可得出结论，听众的积极情感回应有助于演讲的顺利进行，也能提升普京的信任度，从而增加他选举获胜的可能。亚里斯多德指出："政治演说的风格就像一幅有浓淡色调的风景画，群众越多，风景越远。"（亚里斯多德 2005）因而内容不可太过精确，否则就是"浪费笔墨，反而糟糕"（亚里斯多德 2005）。普京的该篇语言简单，结构明晰，适用于不同阶层的听众，并最终获其"大赞"。此特点与亚里斯多德的观点不谋而合。

因此，我们可以看到，普京演讲的魅力不仅体现在其演讲的朴素风格，修辞手段的适当运用，还在其个人品质于演讲中的体现，以及这些品质所引起的听众的积极情感回应。

5 结束语

本文首先以俄罗斯总统普京在卢日尼基体育场做的演讲为例，从词汇、修辞两个方面对演讲进行了深入分析；其次指出，普京演讲的感人之处，不仅在于他演讲内容的简短、个别句法修辞格的运用，更在于他善于流露自己的真实情感、传递自己的积极情绪，并成功地吸引和激发了听众的热烈回应。言说，体现着个人的修为、气质。古语云："以人为镜，可以明得失。"汲取他人演讲的独到之处，在无形中也能提高我们自身"言说的艺术"。

附注

1 2012 年 2 月 23 日，俄罗斯总统弗 弗 普京的支持者在卢日尼基体育场举行集会，支持普京竞选总统。演讲当时所作，内容大致分为四部分。第一部分普京对所有来到卢日尼基体育场支持他的民众表示诚挚地感谢；第二部分普京表达了自己对国家和人民的希望；第三部分普京呼吁所有热爱俄罗斯的人民团结起来；最后一部分普京呼吁作为俄罗斯真正的保卫者，所有民众都要参与到促进国家发展的任务中，并一语道破：他们一定会胜利。

2 亚里斯多德在《修辞学》中将演说分为政治演说、诉讼演说和典礼演说三大类。

参考文献

[1]白春仁等著. 俄语语体研究[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1998.
[2]刘亚猛. 西方修辞学史[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2008.
[3]刘媛媛，姬丽娟编译. 王者归来：普京的魅力演讲[M]. 北京：中国宇航出版社，2012.
[4]吕　凡，宋正昆，徐仲历. 俄语修辞学[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
[5]王福祥. 现代俄语辞格学概论[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2013.
[6]亚里斯多德著，罗念生译. 修辞学[M]. 上海：上海人民出版社，2005.
[7]张会森. 修辞学/Retoric/стилистика 与当代修辞学[J]. 当代修辞学，2010 (4).
[8]张会森. 修辞学通论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

Analysis of Putin's Linguistic Features

LIU Jing

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Speaking is an art. This paper aims to analyze Putin's linguistic features mainly from the vocabulary and rhetorical aspects on the basis of his speech in the Luzhniki stadium.

Key words: Putin; speech; vocabulary characteristics; rhetorical characteristics

作者简介： 刘静（1992—），女，黑龙江大学俄语学院硕士研究生，研究方向：术语学。

收稿日期： 2017-10-22　　**[责任编辑：惠秀梅]**